

Allocution de M. Walter Krögner, Député au parlement du Land de Baden-Württemberg (la province allemande voisine)

Grußwort von Walter Krögner, MdL

Meine Damen und Herren, liebe Freundinnen und Freunde,

wir haben uns heute hier versammelt, um etwas zu tun, das längst überfällig ist, nämlich öffentlich und offiziell an die Männer zu erinnern, die hier leiden mussten, weil sie liebten. Weil sie einen Mann liebten. Oft war der erzwungene Aufenthalt hier der Beginn eines nicht nachvollziehbaren sadistischen Leidens, mehrheitlich mit tödlichem Ende.

Für die schwulen Männer, die nach Struthof kamen, war die Inhaftierung hier verbunden mit unerträglichem Leid.

Mesdame, Messieurs, chère(s) ami-e-s,

nous sommes ici rassemblés pour réaliser ce qui aurait dû l'être il y a longtemps déjà: rendre hommage officiellement et publiquement à ceux qui durent souffrir ici, uniquement pour avoir aimé... pour avoir aimé d'autres hommes. Trop souvent, l'internement en ce lieu aura été le début d'une souffrance inconcevable, à l'issue fatale.

Pour les homosexuels du Struthof, l'internement fut également synonyme de souffrances insupportables.

Trotz liberaler Strömungen in den Metropolen war die Gesellschaft zu Beginn des Dritten Reiches geprägt durch stark homophobe Grundhaltungen, und darauf bauten die Nazis ihre Verfolgung von schwulen Männern auf. Diese homophobe Grundhaltung gab es natürlich auch bei einigen Inhaftierten, und die Lagerleitungen wussten sich dies auch zu Nutze zu machen.

En dépit des courants libéraux présents dans les grandes métropoles [allemandes], la société au début du *III^e Reich* n'en était pas moins marquée par un climat généralement homophobe que les nazis exploitèrent pour organiser la répression des homosexuels.

Cette attitude homophobe était également présente parmi certains codétenus, et bien sûr la direction des camps de concentration sut en profiter.

Ich stehe heute als schwuler Abgeordnete des Landes Baden-Württemberg und als Stadtrat der Stadt Freiburg hier:

Bill Schäfer, ein Historiker aus der Region Freiburg, hat mit großem Aufwand zur Verfolgung homosexueller Männer im Dritten Reich gearbeitet. Im Zuge von Schäfers Forschungen wurde offenbar, dass schwule Männer aus Baden und Freiburg auch hier in Struthof „landeten“ und entweder schon hier oder nach einer Verlegung in ein anderes Konzentrationslager ermordet wurden, oder an den Folgen der unerträglichen Verhältnisse starben. Einige wenige überstanden die Haftzeit.

Je me tiens devant vous comme homosexuel moi-même et en tant que député au parlement du land de Baden-Württemberg et conseiller municipal de la ville de Fribourg-en-Brisgau.

Bill Schäfer, un historien de la région de Fribourg a beaucoup travaillé sur les persécutions d'homosexuels masculins sous le *III^e Reich*. Il ressort de ses recherches que nombre d'homosexuels de Fribourg et du Pays de Bade avoisinant ont "fini" au Struthof. Ils furent assassinés, soit ici, soit après transfert dans un autre camp de concentration. Ou encore ils moururent des suites des terribles conditions de détention. Quelques uns à peine survécurent à leur internement concentrationnaire.

Homophobie und Xenophobie waren der Boden, auf dem sich Verfolgung und Ermordungen von Minderheiten während des Dritten Reiches gründeten. Gesetzlich definierte Strafbarkeit war nicht nur die Basis für ein staatliches Handeln gegen Angehörige von Minderheitengruppen wie den schwulen Männern. Die gesetzlich definierte Strafbarkeit der Homosexualität, die auch vor der Zeit des Dritten Reichs Geltung hatte, war in weiten Teilen der Bevölkerung Grundlage dafür, dass schwulen Männern nicht nur von den Nazis mit Ressentiments gegenüber getreten wurde.

Pendant le *III^e Reich*, **l'homophobie et la xénophobie** furent le terrain dans lequel purent s'enraciner les persécutions et l'anéantissement des minorités.

L'usage d'artifices légaux allait conférer à l'état un socle pour la persécution des groupes minoritaires, dont les homosexuels masculins. Mais la condamnation de l'homosexualité par la loi - même si se fut déjà le cas avant l'avènement des nazis - engendra une grande hostilité dans la population dans son ensemble, et pas uniquement chez les nazis convaincus.

Gedenkorte wie diesen dienen als Orte der Erinnerung aber auch als Orte der Zukunft. Laßt uns das gewesene nicht vergessen und gemeinsam dafür sorgen, dass das, was geschah, nie wieder geschieht. Dazu gehört heute das aktive Verteidigen unserer Gesellschaften vor Monotonie und Uniformität und die Förderung und Unterstützung von allem dessen, was unsere Gesellschaften in den Stand setzt, mit der Diversität unseres Zusammenlebens nicht nur umzugehen sondern das Potenzial zu fördern und zu entwickeln, das in der Verschiedenartigkeit unserer Lebensentwürfe und Lebensformen steckt. Auf beiden Seiten des Rheins ist es die Aufgabe für heute und für die Zukunft. Ein Ansatzpunkt dafür ist es, das in den Blick zu nehmen, was war, und dieses Anerkenntnis der Verfolgung als Basis für eine positive weitere Entwicklung zu nehmen.

Les lieux de mémoire comme celui-ci servent de lieux du souvenir mais aussi de lieux pour l'avenir. N'oublions pas le passé et faisons en sorte que ce qui fut ne se reproduise plus jamais. À cette fin, il nous appartient aujourd'hui de combattre activement l'ennui et l'uniformité qui guettent nos sociétés. Il nous appartient aussi d'encourager et de soutenir tout ce qui permet à nos sociétés non seulement de concilier nos diversités, mais aussi de développer le potentiel inhérent à la diversité de nos vies.

Des deux côtés du Rhin, c'est notre devoir pour aujourd'hui et pour l'avenir. Prenons donc appui sur notre passé, afin que la reconnaissance des persécutions soit la base d'une évolution positive.